

KANNER- NEWSLETTER



Chers enfants,

Bienvenue dans ce nouveau numéro de notre newsletter pour les enfants, à l'approche des vacances d'été ! Dans ce numéro, nous vous parlons du formidable travail accompli par notre conseil communal des enfants. Les jeunes conseiller·ères ont visité la Fondation Kräizbiere, un établissement pour personnes en situation de handicap, et ont pu découvrir les coulisses de l'Hôtel de Ville. Nous nous réjouissons également de l'achèvement des travaux de rénovation et de modernisation de l'école Brill, et puis les enfants de l'école maternelle Wolkeschdahl peuvent depuis peu vivre de grandes aventures dans leur cour de récréation naturelle.

Bonne lecture et bonnes vacances !

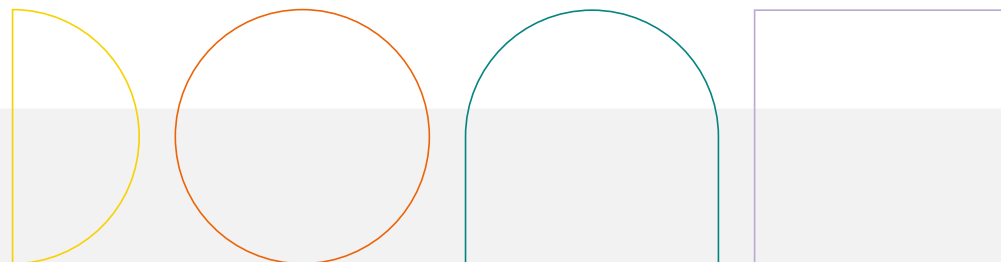
Dan Biancalana, bourgmestre
Josiane Di Bartolomeo-Ries,
échevine chargée de la Jeunesse et de l'Éducation

Liebe Kinder,

Herzlich willkommen zur neuen Ausgabe unseres Kindernewsletters kurz vor den Sommerferien! In dieser Ausgabe berichten wir von der großartigen Arbeit unseres Kindergemeinderats. Die jungen Ratsmitglieder besuchten die Stiftung Kräizbiere, eine Einrichtung für Menschen mit Behinderung, und warfen einen Blick hinter die Kulissen des Rathauses. Wir freuen uns außerdem über die abgeschlossene Renovierung und Modernisierung der Brillschule, und auf dem naturnahen Schulhof der Vorschule Wolkeschdahl können die Kinder seit Kurzem große Abenteuer erleben.

Viel Spaß beim Lesen und genießt eure Ferien!

Dan Biancalana, Bürgermeister
Josiane Di Bartolomeo-Ries,
Schöffin für Jugend und Bildung



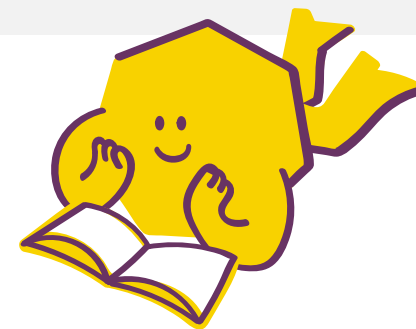
N°14
07 | 2026

Trouve l'erreur

Finde den Fehler

FR Regarde bien les deux images. Elles se ressemblent beaucoup, mais il y a exactement 11 différences. Trouve toutes les erreurs et montre-les avec le doigt ou entoure-les. Amuse-toi bien à chercher !

DE Schau dir beide Bilder ganz genau an. Sie sehen fast gleich aus, aber es gibt genau 11 Unterschiede. Finde alle Fehler und zeige mit dem Finger darauf oder kreise sie ein. Viel Spaß beim Suchen!



Des nouvelles de notre conseil communal des enfants ! News vun eisem Kannergemengerot!

Audio : scannez les codes QR pour écouter les explications du conseil communal pour enfants.
Audioen: Scannt d'QR-Coden a lauschtert d'Erklärung vum Kannergemengerot.

Projet „Kommt, mir bewegen eis mol!“



FR Notre conseil communal des enfants a travaillé d'arrache-pied cette année scolaire. Nous tenons à remercier tous les membres pour leur engagement, leurs idées et les nombreuses et passionnantes discussions. À tous les membres : vous pouvez être fiers de vous ! Les enfants nous donnent ici un aperçu de leur travail et de leurs projets de ces dernières semaines !

Le 5 mai, nous avons visité la Fondation Kräizbierg. Là-bas, nous avons pu découvrir les nombreux et passionnants ateliers. Pour finir, nous avons encore mangé une glace, ce qui nous a fait très plaisir ! Nous remercions toutes les personnes qui travaillent au Kräizbierg pour leur accueil chaleureux et cette formidable visite !

Le 16 mai, l'échevin Loris Spina nous a fait visiter l'Hôtel de Ville. Nous avons bien sûr été particulièrement intéressé-es par le bureau du bourgmestre et des échevin-es, où sont prises toutes les décisions importantes.

Le conseil communal des enfants est ravi d'annoncer que le projet « Kommt, mir bewegen eis mol! (« Allez, bougeons-nous ! ») peut enfin être lancé dans les écoles de Dudelange ! Chaque école a reçu son kit d'autocollants, qui met l'accent sur l'activité physique.

Le conseil communal des enfants vous souhaite à tous-tes de merveilleuses vacances d'été et à très bientôt !

LU Eise Kannergemengerot huet dëst Schouljoer äifreg geschafft. Mir soen all de Membere merci fir hiren Asaz, hir Iddien an déi vill flott Gesprécher. Dir kënnt houfreg op lech sinn! Hei ginn si eis een Abléck an hir Aarbecht an hir Projeten aus de leschte Wochen!

De 5. Mee ware mer op Besuch bei der Fondatioun Kräizbierg. Hei konnte mer déi vill interessant Atelierien entdecken. Zum Ofschloss ass et nach eng Glace ginn, iwwert déi mer eis vill gefreet hunn! Mir soen all de Leit, déi um Kräizbierg schaffen, merci fir dee léiwen Empfang an déi flott Visite!

De 16. Mee huet eis de Schäfte Loris Spina d'Gemeng gewisen. Eis huet natierlech besonnesch interesséiert, wéi de Büro vum

Buergermeeschter a vun de Schäfte*innen ausgesäit, wou all déi wichteg Entscheedunge getraff ginn.

De Kannergemengerot ass ganz frou, lech kënne matzedeele, dass de Projet „Kommt, mir bewegen eis mol!“ endlech an den Diddelenger Schoule starte kann! All Schoul krut de Kit mat de Stickeren ausgedeelt, déi sech op d'Bewegung konzentréieren.

De Kannergemengerot wënscht lech all eng wonnerbar Sommervakanz a bis geschwënn!



Visite
Kannergemengerot
Hôtel de Ville



L'école fondamentale Brill a été entièrement rénovée. Die Grundschule Brill wurde vollständig renoviert.



FR C'est en 1932, il y a donc 94 ans, que l'école Brill a ouvert ses portes. Le bâtiment fait partie du patrimoine culturel de notre ville et est classé monument historique depuis 2017. Les travaux de rénovation ont débuté en septembre 2023 et se sont poursuivis jusqu'en mai 2026. L'objectif était de rendre le bâtiment plus sûr et de le rendre accessible aux personnes en situation de handicap.

Entre autres aménagements, un ascenseur a été installé, la protection contre les incendies a été améliorée et de nouvelles installations sanitaires ont été construites. De plus, toutes les salles de classe ont été modernisées et équipées de tableaux interactifs. Les quelque 350 élèves ont également reçu de nouveaux pupitres et chaises.

Une cérémonie a eu lieu le lundi 18 mai 2026. Le ministre de l'Éducation nationale, Claude Meisch, et le ministre de l'Intérieur, Léon Gloden, y étaient conviés. Deux membres du conseil communal des enfants ont fait visiter la nouvelle école aux invités.

DE Im Jahr 1932, also vor 94 Jahren öffnete die Schule Brill ihre Türen. Das Gebäude gehört zum kulturellen Erbe unserer Stadt und steht seit 2017 unter Denkmalschutz. Im September 2023 begannen die Renovierungsarbeiten, die bis Mai 2026 andauerten. Ziel war es, das Gebäude sicherer zu machen und es für Menschen mit Behinderung barrierefrei zu gestalten.

Unter anderem wurde ein Aufzug eingebaut, der Brandschutz wurde verbessert und neue Sanitäranlagen gebaut. Außerdem wurden alle Klassenräume modernisiert und mit interaktiven Tafeln ausgestattet. Zudem erhielten die rund 350 Schüler*innen neue, moderne Schulbänke und Stühle.

Am Montag, dem 18. Mai 2026, fand eine Feier statt. Dazu waren der Schulminister Claude Meisch und der Innenminister Léon Gloden eingeladen. Zwei Mitglieder des Kindergemeinderats führten die Gäste durch die neue Schule.



Réaménagement de la cour de l'école maternelle Wolkeschdahl

Neugestaltung des Schulhofs der Vorschule Wolkeschdahl



FR Depuis quelques semaines, les enfants du cycle 1 de l'école maternelle Wolkeschdahl peuvent s'amuser dans la toute nouvelle cour de récréation de 1 000 m², un espace naturel et varié. La cour réaménagée a été officiellement inaugurée le mercredi 22 avril.

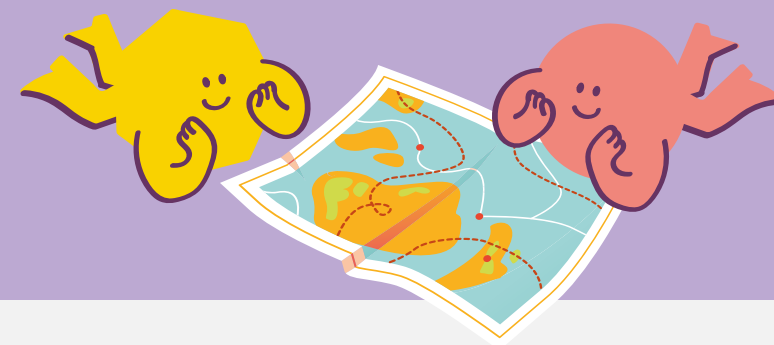
Le bâtiment situé dans le quartier résidentiel Wolkeschdahl, qui abrite les deux classes de maternelle, a été mis en service à la rentrée scolaire 1999/2000. Après 25 ans, il était temps de réaménager la cour de récréation et d'installer de nouveaux agrès de jeux. De plus, tous les accès au terrain de l'école ont été mis en conformité avec les dispositions légales en matière d'accessibilité.

DE Die Schulkinder des Cycle 1 der Vorschule Wolkeschdahl können sich seit einigen Wochen auf dem neuen 1.000 m² großen naturnahen und abwechslungsreichen Schulhof nach Lust und Laune austoben. Am Mittwoch, dem 22. April, wurde der neu gestaltete Schulhof offiziell eingeweiht.

Das Gebäude im Wohnviertel Wolkeschdahl, in dem sich die beiden Vorschulklassen befinden, wurde zum Schulanfang 1999/2000 in Betrieb genommen. Nach 25 Jahren war es nun an der Zeit, den Schulhof umzugestalten und neue Spielgeräte zu installieren. Außerdem wurden alle Zugänge zum Schulgelände an die gesetzlichen Bestimmungen zur Barrierefreiheit angepasst.



Atelier « Carte des activités physiques » Workshop „Bewegungskarte“



FR Où puis-je pratiquer du sport à Dudelingen ? Où se trouve l'aire de jeux ou le parc le plus proche ? Où y a-t-il une piste cyclable ou un sentier de randonnée ? La **carte des activités physiques** apportera bientôt des réponses concrètes à ces questions et à bien d'autres encore. Il s'agit d'une carte interactive sur laquelle figurent toutes les infrastructures sportives ou propices à l'activité physique de Dudelingen. L'objectif est d'inciter les enfants et leurs familles à bouger davantage au quotidien et à découvrir de nouvelles activités dans notre ville.

DE Wo kann ich in Dödelingen Sport machen? Wo befindet sich der nächstgelegene Park oder ein Spielplatz? Wo gibt es einen Fahrrad- oder Wanderweg? Auf diese und weitere Fragen gibt die **Bewegungskarte** demnächst konkrete Antworten. Es handelt sich um eine interaktive Karte, auf der alle sportlichen und bewegungsfreundlichen Infrastrukturen in Dödelingen zu finden sind. Kinder und ihre Familien sollen somit Lust bekommen, sich in ihrem Alltag mehr zu bewegen und neue Aktivitäten in unserer Stadt zu entdecken.

La carte est élaborée par l'agence Human Made en collaboration avec une vingtaine d'élèves du cycle 4 de l'école Deich. Un atelier a été organisé à cet effet en mars au Centre sportif René Hartmann.

Die Karte wird von der Agentur Human Made in Zusammenarbeit mit rund 20 Schulkindern vom Cycle 4 aus der Schule Deich erstellt. Im März fand dazu ein Workshop im Centre Sportif René Hartmann statt.

La carte des activités physiques devrait être prête pour la rentrée scolaire en septembre. Elle sera alors disponible sur le site Internet de la Ville de Dudelingen et sera régulièrement mise à jour. Outre la carte interactive, une version imprimée à colorier sera également proposée aux enfants des cycles 2 à 4.

Die Bewegungskarte soll zum Schulanfang im September fertig sein. Sie wird ab dann auf der Internetseite der Stadt Dödelingen zur Verfügung stehen und regelmäßig aktualisiert werden. Neben der interaktiven Karte wird es auch eine Printversion zum Ausmalen für die Kinder der Cyclen 2 bis 4 geben.



Galerie photos

Fotogalerie



Relais pour la vie Maison Relais Ribeschpont

FR Le 21 mars, la Maison relais Ribeschpont a participé au « Relais pour la vie » organisé par la Fondation Cancer. 105 enfants, parents et membres du personnel du SEA ont parcouru ensemble 5 kilomètres à pied ou 10 kilomètres en courant. Un grand merci à tous-tes pour leur solidarité dans la lutte contre le cancer.

LU Den 21. Mäerz hat d'Maison relais Ribeschpont beim „Relais pour la vie“ vun der Fondation Cancer matgemaach. 105 Kanner, Elteren a Mataarbechter*inne vum SEA sinn zesumme 5 Kilometer iwwert d'Haard getrëppelt oder 10 Kilometer gelaf. Hinnen all ee grouse Merci fir hir Solidaritéit am Kampf géint de Kriibs.



Porte-Ouverte Maison Relais Gaffelt

FR Le 5 juin, une Journée Portes ouvertes a eu lieu à la Maison relais Gaffelt. Des jeux amusants y ont été organisés pour les quelque 200 enfants et leurs parents.

LU De 5. Juni war Porte-Ouverte an der Maison relais Gaffelt. Hei goufe fir déi ronn 200 Kanner an hir Eltere flott Spiller organiséiert.



Semaine de l'enfance

Mini-Olympiades dans nos crèches

FR Le 5 juin, nos trois crèches communales, Italie, Nuddelsfabrik et Minettsdepp, ont organisé de mini-Olympiades pour tous les enfants, leurs parents et frères et sœurs, à l'Annexe Alliance. Cette activité a été une excellente occasion de faire de l'exercice, de s'amuser et de relever de petits défis ensemble en famille et avec les ami-es.

Mini-Olympiade vun eise Crëchen

LU Eis dräi Gemengecrëchen Italie, Nuddelsfabrik a Minettsdepp haten de 5. Juni eng Mini-Olympiad fir all d'Kanner souwéi hir Elteren a Geschwëster an der Annexe Alliance organiséiert. Des Aktivitéit war eng flott Geleeënheet fir zesumme mat de Frënn*dinnen a Famill souwuel Beweegung wéi och Spaass a kleng Challenges ze erliewen.



Semaine de l'Enfance à la Maison relais Butschebuerg

FR La grande finale de la Semaine de l'Enfance a eu lieu le 3 juin sur le thème « Hier et aujourd'hui », à la Maison relais Butschebuerg. Pendant plusieurs mois, les enfants ont parcouru les différentes époques, de l'âge de pierre à nos jours en passant par la période romaine. Ils ont également reproduit des danses typiques de ces différentes époques.

Kannerwoch an der Maison relais Butschebuerg

LU Ënnert dem Thema „Fréier an Haut“ war den 3. Juni déi grouss Ofschlossfeier vun der Kannerwoch an der MR Butschebuerg. Iwwert e puer Méint hunn d'Kanner déi verschidden Epoche vun der Steenzäit iwwert d'Réimerzäit bis haut duerchgeholl. Passend dozou, haten d'Kanner Dänz zu deene verschiddenen Zäiten ageübt.

